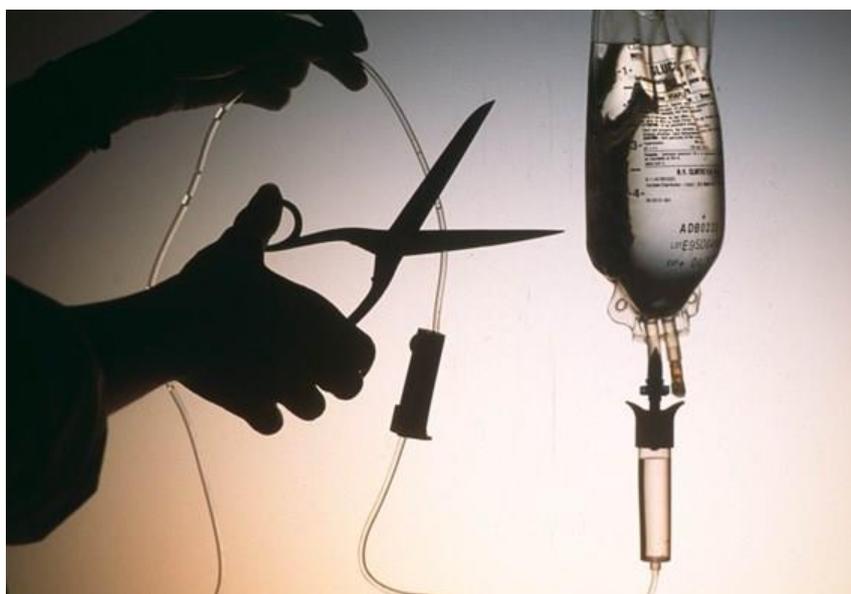


รู้ศัพท์ทุกสัปดาห์กับ สวถ.

สัปดาห์ที่ ๘ (วันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๐)

คอลัมน์นี้ ถือกำเนิดขึ้นจากการที่ส่วนวิชาการและวิจัยเพื่อการพัฒนาท้องถิ่น (สวถ.) ซึ่งเป็นหน่วยงานรับผิดชอบดูแลเว็บไซต์ ศูนย์การเรียนรู้อาเซียน กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น (สถ.) (<http://asean.dla.go.th>) ประสงค์ที่จะผลักดันกระบวนการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องของชาว สวถ. ให้มีความรอบรู้เกี่ยวกับการต่างประเทศ รวมถึงพัฒนาทักษะการอ่านภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นภาษาราชการของอาเซียน ถูกใช้ในการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศระดับภูมิภาค วาระพิจารณา และข้อตกลงต่าง ๆ ทาง สวถ. จึงเห็นว่า การนำข่าวหรือบทความภาษาอังกฤษที่น่าสนใจ มาสรุปย่อและเผยแพร่บนเว็บไซต์ฯ ในรูปแบบบทความขนาดสั้นสัปดาห์ละ ๑ ครั้ง จะเป็นประโยชน์แก่ข้าราชการและบุคลากรในสังกัด สวถ. โดยนอกจากจะได้เรียนรู้เหตุการณ์ปัจจุบันและแนวโน้มความเป็นไปด้านการต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับอาเซียน +๖ ซึ่งมีผลกระทบต่อประเทศไทยแล้ว ผู้อ่านจะได้เรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่น่ารู้จากข่าวหรือบทความที่ได้รับการคัดเลือกมาสรุปย่อดังกล่าว อันเป็นการเพิ่มพูนความรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษในคลังสมอง และทำให้สามารถอ่านข่าวหรือบทความภาษาอังกฤษต่าง ๆ ได้ดีขึ้นและเข้าใจอย่างลึกซึ้งมากขึ้นต่อไป



นำภาพมาจาก : <http://www.nationalrighttolifenews.org/news/wp-content/uploads/2016/03/Euthanasia65.jpg>

ดังที่ทราบกันว่า คอลัมน์นี้ของ สวถ. ให้ความสำคัญกับสถานการณ์หรือข่าวด้านการต่างประเทศที่สำคัญของประเทศสมาชิกอาเซียน +๖ โดยใน ส่วน ๖ ประเทศที่เพิ่มมา ได้แก่ ออสเตรเลีย จีน อินเดีย ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์ และเกาหลีใต้ เมื่อตอนต้นเดือนพฤศจิกายนที่ผ่านมาเราได้นำเสนอบทความจากสื่อใหญ่ของประเทศอินเดีย ซึ่งวิเคราะห์บทบาทของอินเดียในภูมิภาคอาเซียน และก่อนหน้านั้นเราได้แปลสรุปบทวิเคราะห์เกี่ยวกับการขบเคี้ยวแข่งขันกันระหว่างจีนกับสหรัฐอเมริกาในภูมิภาคของเราแล้ว สัปดาห์นี้เราจะนำท่านมาเรียนรู้ประเด็นกฎหมายใหม่ของประเทศออสเตรเลียซึ่งกำลังเป็นที่สนใจในสื่อต่างประเทศ เนื่องจากเป็นประเด็นที่คาบเกี่ยวระหว่างศีลธรรม การให้นิยามของการตายที่ดี และสิทธิเสรีภาพของปัจเจกบุคคลเหนือร่างกายของตนเอง นั่นก็คือ การผ่านกฎหมาย

การุณยฆาต (Euthanasia law) โดยสภาแห่งรัฐวิกตอเรียของประเทศออสเตรเลีย ผ่านบทความที่ชื่อว่า “Euthanasia: Victoria becomes the first Australian state to legalise[†] voluntary assisted dying”[‡] (“การุณยฆาต: รัฐวิกตอเรียเป็นรัฐแรกในเครือรัฐออสเตรเลียที่ทำให้การช่วยเหลือให้จบชีวิตโดยสมัครใจเป็นสิ่งที่ถูกกฎหมาย”) เขียนโดยคุณ Jean Edwards ผู้สื่อข่าวประจำสำนักข่าว ABC ของประเทศออสเตรเลีย

บทความนี้เริ่มต้นโดยกล่าวว่า รัฐวิกตอเรียเป็นรัฐแรกในเครือรัฐออสเตรเลียที่อนุญาตให้การช่วยเหลือให้จบชีวิตสามารถกระทำได้โดยถูกกฎหมายสำหรับผู้ป่วยระยะสุดท้าย โดยสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรได้ออกเสียงสนับสนุนสิทธิของผู้ป่วยระยะสุดท้ายในการขอจบชีวิตตนเองด้วยการฉีดยาร้ายแรง ซึ่งสามารถใช้สิทธินี้ได้ตั้งแต่มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๒ เป็นต้นไป ทั้งนี้ กฎหมายนี้จะผ่านสภาออกมาได้สำเร็จ ต้องผ่านการอภิปรายผ่านสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภามากกว่า ๑๐๐ ชั่วโมง และการประชุมร่วมของทั้งสองสภาตลอดทั้งคืนเป็นจำนวน ๒ นัด โดยในที่สุด สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรรับรองร่างกฎหมายฉบับแก้ไขของรัฐบาลรัฐวิกตอเรีย ภายใต้การนำของมุขมนตรี นายแดเนียล แอนดรูว์ส จากนั้นไปร่างกฎหมายดังกล่าวจะถูกส่งไปยังข้าหลวงต่างพระองค์แห่งเครือรัฐออสเตรเลียเพื่อขอพระบรมราชานุญาต (royal assent) และตราเป็นพระราชบัญญัติต่อไป

Premier Daniel Andrews, who came to support euthanasia after the death of his father last year, said it was a historic day. “This is a day of reform, a day of compassion, a day of giving control to those who are terminally ill,” he said.

มุขมนตรี นายแดเนียล แอนดรูว์ส ผู้ซึ่งหันมาสนับสนุนการุณยฆาตภายหลังการเสียชีวิตของบิดาเมื่อปีที่แล้ว กล่าวว่านี่เป็นวันแห่งประวัติศาสตร์ “นี่เป็นวันแห่งการปฏิรูป วันแห่งความเห็นอกเห็นใจ วันที่เรามอบสิทธิให้แก่ผู้ป่วยระยะสุดท้าย,” นายแดเนียลกล่าว

รัฐมนตรีสาธารณสุขรัฐวิกตอเรีย นางจิลล์ เฮนเนสซี กล่าวว่า การอภิปรายอย่างยาวนานทำให้รัฐสภามีโอกาสได้พิจารณาว่าอะไรเป็นองค์ประกอบของ “การตายที่ดี” ซึ่งนางจิลล์เชื่อว่า ชาววิกตอเรียจำนวนไม่น้อยที่ต้องตกอยู่ภายใต้ความเจ็บป่วยระยะสุดท้ายจะมีทางเลือกที่ปลอดภัยและกรุณาในการได้รับการช่วยเหลือให้จบชีวิตตนเองเมื่อกฎหมายฉบับนี้มีผลบังคับใช้ อย่างไรก็ตาม ภายใน ๑๘ เดือนนับจากนี้ผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้องจะเริ่มทำรายละเอียดแนวทางปฏิบัติสำหรับการดำเนินงานตามกฎหมายนี้ให้แล้วเสร็จ เช่น การเลือกชนิดของยาร้ายแรงที่จะสั่งให้ฉีดเข้าไปยังร่างกายคนไข้ เป็นต้น ทั้งนี้ นางจิลล์กล่าวว่า ระยะเวลาเตรียมการก่อนบังคับใช้

[†] เป็นการสะกดคำภาษาอังกฤษแบบยุโรปและออสเตรเลีย ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจะสะกดว่า legalize

[‡] <http://www.abc.net.au/news/2017-11-29/euthanasia-passes-parliament-in-victoria/9205472>

ดังกล่าวเป็นไปเพื่อสร้างหลักประกันว่า กฎหมายใหม่นี้จะมีระบบรองรับในทางปฏิบัติที่ปลอดภัย เข้าใจง่าย และครอบคลุมอย่างแท้จริง



มุขมนตรี นายแดเนียล แอนดรูว์ส (ขวา) โอบไหล่นางจิลล์ เฮนเนสซี หลังจากร่างกฎหมายผ่านสภาผู้แทนราษฎรเมื่อเดือนที่แล้ว
(นำภาพมาจาก : <http://www.abc.net.au/news/image/9069714-3x2-700x467.jpg>)

ประเด็นในการแก้ไขร่างกฎหมายที่ทำให้สภาออกเสียงผ่านกฎหมายนี้ในที่สุด ได้แก่ การปรับลดกรอบระยะเวลาที่อาจมีชีวิตเหลืออยู่ของผู้ป่วยระยะสุดท้าย จากเดิมที่กฎหมายอนุญาตเฉพาะผู้ป่วยที่อาจมีชีวิตอยู่ไม่ถึง ๑๒ เดือน เปลี่ยนเป็นว่าผู้ป่วยที่อาจมีชีวิตอยู่ไม่ถึง ๖ เดือน ก็สามารถเลือกจบชีวิตตัวเองด้วยความช่วยเหลือจากแพทย์ได้อย่างถูกต้องตามกฎหมาย

There will be exemptions for sufferers of conditions such as motor neurone disease and multiple sclerosis who have a life expectancy of 12 months.

จะมีข้อยกเว้นสำหรับผู้ทนทุกข์ทรมานด้วยโรคร้าย อย่างเช่น โรคกล้ามเนื้ออ่อนแรง และโรคปลอกประสาทอักเสบของระบบส่วนกลาง ที่มีอายุขัยอยู่ได้ ๑๒ เดือน

ภายใต้กฎหมายฉบับใหม่ ประชาชนรัฐวิกตอเรียที่ป่วยระยะสุดท้ายสามารถขอรับยาการุณยฆาตภายใน ๑๐ วัน นับจากวันที่ยื่นขอความช่วยเหลือให้จบชีวิตตัวเอง โดยก่อนรับยาฯ จะต้องผ่านกระบวนการที่มี ๓ ขั้นตอน ซึ่งประกอบด้วย การประเมินทางการแพทย์ในวาระต่างกัน ๒ ครั้ง ทั้งนี้ ผู้มีสิทธิขอรับยาฯ จะต้องมียุ ๑๘ ปีขึ้นไป อาศัยในรัฐวิกตอเรียมาแล้วอย่างน้อย ๑๒ เดือน มีสติสัมปชัญญะครบถ้วน และกำลังทุกข์ทรมานในลักษณะที่ “ไม่สามารถบรรเทารักษาได้อย่างที่บุคคลดังกล่าวรู้สึกว่าจะอดทนต่อไปได้”

The patient must administer the drug themselves, but a doctor can deliver the lethal dose in rare cases where someone was physically unable to end their own life.

ผู้ป่วยจะต้องดำเนินการใช้ยาการุณยฆาตด้วยตนเอง แต่แพทย์อาจเป็นผู้ฉีดยาให้ในบางกรณีพิเศษที่ผู้ป่วยไร้ความสามารถทางกายภาพที่จะจบชีวิตด้วยตนเอง

กฎหมายการุณยฆาตฉบับใหม่ประกอบด้วยข้อป้องกัน (safeguards) จำนวน ๖๘ ข้อ ซึ่งประกอบด้วย การระบุความผิดทางอาญาใหม่ ๆ เพื่อปกป้องผู้ป่วยที่เปราะบางจากการถูกข่มเหงและบังคับขู่เข็ญ และการมีคณะกรรมการพิเศษทำหน้าที่ตรวจสอบทุกกรณีของคนไข้



assist (v.) (อะซิสท')	: to help (someone) - ช่วยเหลือ, สงเคราะห์
compassion (n.) (คัมแพช'เชิน)	: sympathetic pity and concern for the sufferings or misfortunes of others - ความสงสาร, ความเห็นอกเห็นใจ
debate (n.) (ดีเบท')	: a formal discussion on a particular topic in a public meeting or legislative assembly - การอภิปราย, การถกเถียง
euthanasia (n.) (ยูธะเน'เซีย)	: the act or practice of killing or permitting the death of hopelessly sick or injured individuals (such as persons or domestic animals) in a relatively painless way for reasons of mercy - การุณยฆาต, ปราณียฆาต
legalize (v.) (ลี'กัลไลซ)	: make (something that was previously illegal) permissible by law - ทำให้ (บางอย่างที่ตอนแรกผิดกฎหมาย) ถูกกฎหมาย
voluntary (adj.) (วอล'เลินทะรี)	: done, given, or acting of one's own free will - โดยสมัครใจ, โดยเจตนา